

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucí)**

Práci předložila studentka:           Anna BABUŠKINA  
Název práce:                           Překlad odborného textu z ruštiny do češtiny. Vypracování komentáře k překladu a sestavení glosáře.

Hodnotila:                               Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo vypracovat překlad části monografie s názvem *Антропология пола* (Antropologie pohlaví), jejíž autorkou je Marina Butovskaya a jejíž první vydání vyšlo v Moskvě v roce 2013. Studentka si vybrala tři kapitoly, rozsah zpracovávaného překladu zcela odpovídá rozsahu bakalářské práce. Jedním z cílů práce bylo i vypracování komentáře k překladu a sestavení glosáře odborné slovní zásoby. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, čtyř kapitol, závěru, seznamu použité literatury a elektronických zdrojů a dvou resumé. Součástí bakalářské práce je rovněž příloha, v níž se nachází výchozí ruský text a sestavený rusko-český glosář.

Teoretická a praktická část práce je vyvážená. V teoretické části se autorka zabývá teorií překladu a popisuje základní překladatelské postupy. V této části vychází především z klasifikace I. S. Aleksejevové a D. Žváčka. Vlastní práce spočívala v analýze výchozího ruského textu, při níž bylo nutné aplikovat znalosti, získané během celého studia. I s tímto úkolem se studentka vyrovnala velice zdařile. Stěžejní částí práce je samozřejmě překlad do českého jazyka.

Přeložený text je bez výrazných nedostatků, ojediněle se objevují nepřesnosti: na str. 22 je zmiňováno používání burky, v originálním textu je však zmíněn ještě jiný typ oděvu. Na str. 26 je konstrukce *в ряде случаев* přeložena jako *v některých případech*, což není zcela přesné. Stejně tak na str. 26 je uvedeno *В психологической литературе некоторое время было распространено мнение...* Na str. 27 je ve větě *Внимательный анализ типов преступлений, совершенных мужчинами с нормальным генотипом и с лишней Y-хромосомой* spojení *лишняя Y-хромосома* přeloženo jako *přebytečný chromozom Y*, byť na jiných místech je uváděn správný ekvivalent, a sice *nadbytečný chromozom Y*. Na str. 30 je pravděpodobně nedopatřením chybně přeloženo spojení *Итак, в начале 70-х годов XX века ...* jako *Na začátku 20. století ...*. Nicméně se nejedná o chyby, které by zásadním způsobem měnily význam výchozího textu.

Rusko-český glosář je vypracován pečlivě, je ale škoda, že do něj nebylo zahrnuto více termínů, které se ve výchozím textu vyskytovaly (například *хромосома, семенники, эмбрион, зигота, идентичность, синдром, показатель*).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Jazykový projev je bez výrazných nedostatků. Bibliografické údaje v seznamu použité literatury a elektronických zdrojů jsou uváděny jednotně a dle platné citační normy ČSN ISO 690:2011, odkazy na literaturu v textu práce jsou uváděny správně. Formální stránka práce je v pořádku, nadpis 2. kapitoly (str. 25) by bylo vhodnější umístit až na stránku následující. V práci se opakuje jedna typografická chyba, ke které došlo buď z neznalosti nebo pod vlivem originálního ruského textu, a sice psaní číselných údajů

s procenty. Na rozdíl od ruštiny, angličtiny a němčiny, ve kterých se číslice i znak pro procenta píše bez mezery, v češtině píšeme s mezerou (25 %, 14 %). Bez mezery dané spojení znamená 25procentní, 14procentní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Bakalářská práce působí až na některé výše uvedené nedostatky velice dobrým dojmem. Na bakalářské práci studentka pracovala systematicky, průběžně, samostatně, práce je zpracována velice pečlivě, což svědčí o svědomitém přístupu studentky jak k vypracování práce, tak i k celému studiu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Pokuste se vysvětlit rozdíl mezi významem slov *параджа* a *бурка* (str. 51). Jedná se o synonyma?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):  
**výborně**

Datum: 22. 5. 2023

Podpis: